

AMERICAN SIGN LANGUAGE/INTERPRETER EDUCATION PROGRAM FALL 08

E Wala‘au Kakou Me Ka Pono

"Interpreters Deliver the Message Steadfastly and Righteously for Everyone"

ABOUT THE PROGRAM

Did you know ASL satisfies the Foreign/Hawaiian Language requirement for graduation?

The American Sign Language/Interpreter Education Program at Kapi‘olani Community College is the only one of its kind in the State. We offer a variety of credit, non-credit, and continuing education courses in American Sign Language and Interpreting.

One way to satisfy the Foreign/Hawaiian Language requirement for graduation is to enroll in our continuing education ASL courses, develop your language fluency, and take the ASL proficiency placement examinations. Another option, once you have completed any level of our courses, is to enroll in the next credit ASL course in the sequence and apply for *Back Credits*. If you pass that class with a “C” or better, you are eligible to get the appropriate number of language credits.

We also tailor our courses and programs to meet the needs of businesses and organizations. Our customized **Training** is a cost-effective way to enhance employees’ knowledge and skills. *ASL, Deaf Culture, and Working with Interpreters* are among the courses we can customize. If you have military connections, you will be pleased to know that our ASL and Interpreting classes are approved for VA benefits. For questions about these benefits, customized Training, or the program, please contact Jan Fried, program coordinator, at 734-9154 V or 734-9891 VP.

BEING AN ASL/ENGLISH INTERPRETER

Wherever you find Deaf and hearing people interacting, you can find interpreters working.

Since the passage of the *Americans with Disabilities Act* and *IDEA*, the demand for qualified interpreters in Hawai‘i continues to grow. Have you ever wondered what it means to be a qualified ASL/English interpreter? The interpreter’s goal is to make the communication experience as complete as possible for both Deaf and hearing participants. Interpreters must convey as accurately as possible the thoughts, feelings, words, attitudes, and meaning of the messages presented, whether those messages are in English, American Sign Language, or other types of signed communication. To do this successfully, ASL/English interpreters have found they need to be more than bicultural and bilingual.

AMERICAN SIGN LANGUAGE COURSES

Learning ASL has never been easier!

The first step towards becoming an interpreter is to acquire fluency in American Sign Language. Making predictions about the length of time it takes to learn ASL is difficult since many students often devote three or more years to acquiring conversational

proficiency. This is accomplished through formal classes and extensive interaction with Deaf people in the community.

KCC is pleased to offer several sections and levels of ASL. Whether you are interested in learning ASL to become an interpreter, communicate with co-workers, family, or friends, or simply for pleasure, enroll early in one of our classes. Each session, classes meet twice a week for eight weeks. Successful completion of both the A and B classes, taken over the course of any two sessions, entitles you to move on to the next level. Complete the Signing Naturally I text/tape by taking ASL 1A-ASL 2B. ASL class's 3A-4A completes the Signing Naturally II text/tapes. Signing Naturally III text/tape is used in ASL 4B and level 5. These textbooks/videotapes or DVDs are available for purchase from the KCC bookstore (Signing Naturally 1--\$60, Signing Naturally 2--\$70 and Signing Naturally 3--\$98). You are also welcome to purchase them on-line at www.dawnsign.com or www.amazon.com.

Our Instructors use only American Sign Language in class. This allows you to be fully immersed in an interactive, natural language-learning environment. These classes fill quickly, so register now! To determine which class is right for you or for more information, please call 734-9154 V/T.

REGISTER AT LEAST ONE WORKING WEEK BEFORE YOUR CLASS BEGINS AND RECEIVE \$5 OFF! WORKSHOPS NOT INCLUDED.

FYI! No classes September 1, November 11 & 27

American Sign Language 1A

For those with no prior knowledge of American Sign Language, this very popular course introduces you to thinking and receiving language in a visual-gestural mode, basic conversational vocabulary, rules of grammar, and cultural aspects of the Deaf Community.

Instructors: Staff

Course No.:	083SL1A101	Course Fee:	\$98		
Sec	Days	Dates	Time	Room	
		Cancelled			
B	TTh	Aug 26-Oct 16	6:00pm-8:15pm	Olona 201	
C	TTh	Oct 21-Dec 18	6:00pm-8:15pm	Olona 201	

American Sign Language 1B

This is a continuation of basic American Sign Language and Deaf Culture study, with emphasis on building receptive and expressive sign vocabulary; use of the signing space, time concepts, numbers, and facial modifiers for grammar. *Prerequisite: ASL 1A or by evaluation*

Instructors: Staff

Course No.:	083SL1B101	Course Fee:	\$98		
Sec	Days	Dates	Time	Room	
A	MW	Oct 20-Dec 17	9:30am-11:45am	???	

B TTh Oct 21-Dec 18 6:00pm-8:15pm Iliahi 203

American Sign Language 2A

Further develop your receptive and expressive skills in fingerspelling, vocabulary, and grammar by being introduced to ways to describe others, make requests and give directions. Focus is also on learning culturally appropriate behaviors. *Prerequisite: ASL 1B or evaluation*

Instructors: Staff

Course No.: 083SL2A102 Course Fee: \$98
Sec Days Dates Time Room

Cancelled

American Sign Language 2B

This course picks up where ASL 2A leaves off. Enhance your conversational skills while concentrating on lessons about occupations, role shifting, daily routines, and Deaf history. *Prerequisite: ASL 2A or by evaluation*

Instructors: Staff

Course No.: 083SL2B102 Course Fee: \$98
Sec Days Dates Time Room
A MW Oct 20-Dec 17 9:30am-11:45am ???

SPECIALIZED SIGN LANGUAGE CLASSES



NEW! ASL Conversation Club-ASL Review for You

Feel like you want more exposure to ASL? Do want the opportunity to flex your conversational muscles? Here is the opportunity to choose, review, and practice the aspects of ASL that have been challenging you in interactive settings. **Not to be missed!**

Prerequisite: ASL 3B or instructor's consent

Instructors: Staff

Course No.: 083SL5A105 Course Fee: \$98
Sec Days Dates Time Room
A TTh Aug 26-Oct 16 6:00pm-8:15pm Iliahi 204
B TTh Oct 21-Dec 18 6:00pm-8:15pm Iliahi 204

Signs of Hawai'i NEW!!! Cancelled

Many signs we use in Hawai'i are different from those used on the Mainland. Learn some of those signs from locals who are keeping their rich history and tradition alive. Practice the Hawaiian way of signing numbers, colors, months, family relations, other countries and more. *Prerequisite: ASL 3A or equivalent. Deaf and hearing people, interpreters and students welcomed.*

Instructors: Linda Lambrecht and Patty Sakal

Course No.: 083SLSH601 Course Fee: \$55 (Limited to 20 participants)
Sec Days Dates Time Room

A Th Aug 28-Oct 16 5:30-7:30pm Iliahi 203

Do not fret if you do not see the class you want, more will be offered this spring.

Signer Fieldwork & Service Learning---Give Your Time to the Community and Get Plenty in Return

This program is designed to give you, an advanced ASL student, a meaningful, "hands on" experience outside of class. Work with members of the Deaf community in business, theatrical, social and/or educational settings. Contribute to the community, acquire new skills, practice techniques introduced in classes, and receive individual feedback about your signing progress from your site supervisor. An exciting opportunity for those interested in pursuing a career requiring ASL fluency. Prerequisite: ASL 3A

Coordinator: Jan Fried

Course No.:	083SLSF506	Course Fee:	\$55	
Sec	Days	Dates	Time	Room
A	F	Oct 17-Dec 5	TBA	TBA

(Note: Friday, October 17, 3:00-4:00pm, Manono 116 for first meeting only.)

ARRIVING BY SLEIGH ON DECEMBER 11TH

Yes, Virginia, There is a Deaf Santa Claus!

Join Santa at a holiday extravaganza for Deaf and hard of hearing kids at Pearlridge Center. Co-sponsored by the American Sign Language/Interpreter Education Program, Gallaudet University Regional Center, the Hawai'i Center for the Deaf and the Blind, and Pearlridge Center. Watch for more information! Subject to change, please call 734-9154 for more information.

Queen Elf: Jan Fried

Course No.:	083SLDS101	Course Fee:	Free	
Sec	Days	Dates	Time	Room
A	R	Dec 11	10am-12pm	Pearlridge Center, Uptown

PROFESSIONAL DEVELOPMENT OPPORTUNITIES FOR STUDENTS AND INTERPRETERS

*****Certified and Pre-certified Interpreters-look for the RID symbols whenever workshops are advertised to earn Certification Maintenance and ACET Units**

Signing Music

Ed Chevy, formerly of Musign and SignWave, helps you "tune" up your artistic signing abilities. Learn how to incorporate more facial expression, body movement, and rhythm into your signing, while working on a variety of ASL Translations for English song lyrics. Just in time for the holidays! A MUST for EI and EA students! *Prerequisite: ASL 3A or Instructor's consent*

Instructor: Ed Chevy

Course No.:	083SLSM404	Course Fee:	\$50	
Sec	Days	Dates	Time	Room

process of interpretation; text analysis; interpreting preparation; team interpreting; Transliteration; business practices; educational and other situations in which an interpreter might function; and extensive guided practice in the skills necessary for interpreting. If you are pursuing a career as an educational interpreter in K-12 settings, your courses provide you with the information and skills necessary to work effectively in those settings.

Whether you receive a Certificate of Completion or an Associates degree from the College once you successfully complete the Interpreter Education Program, you should understand you are not certified. Rather, you are a trainee ready to accept basic, entry level interpreting assignments. The path towards certification is a lengthy one, requiring continuous study, practical experience, and guidance. To facilitate this process, professional development opportunities, mentoring, and credentialing preparation workshops are offered through the program.

IT 101 Introduction to Interpreting*

Here is an opportunity for you to explore the world of interpreting as an exciting career option. Learn about its history and the process of becoming an interpreter. Develop an understanding of the current issues, responsibilities, ethics, and skills necessary to work in this field. *Prerequisite: ASL 4 or ASL 202 or Instructor's consent, ENG 100 or equivalent*

*This class is offered for credit only and listed on www.myuh.hawaii.edu.

Instructor: Jan Fried

CRN: 33246	Course Fee: \$126
Sec Days Dates	Time Room
A Th Aug 25-Oct 15	7:00pm-9:45pm Naio 206

IT 102 Interpreting Readiness Skills*

In order to convey a message effectively in ASL or English, interpreters need to identify the speaker's main point and reason for speaking and hold that information in their memory along with the message. In this class, you practice strategies to aid you in this process, as well as improve your visualization, cloze, and prediction skills.

Prerequisite: Introduction to Interpreting or Instructor's consent

*This class is offered for credit only and listed on www.myuh.hawaii.edu.

Instructor: Jan Fried

CRN: 32230	Course Fee: \$126
Sec Days Dates	Time Room
A Th Oct 16-Dec 12	7:00pm-9:45pm Naio 206

IT 201 Simultaneous Interpreting & Text Analysis I*

This course develops your ability to interpret simultaneously. Practice the depth of processing skills needed to clearly produce an equivalent message, over a variety of registers, from one language to another. Discussions include text analysis, interpreting theory, monologic and dialogic settings, specialized vocabulary, and issues related to K-12 settings, effective feedback, and teaming strategies. *Prerequisite: IT 200 or Instructor's consent*

*This class is offered for credit only and listed on www.myuh.hawaii.edu.

Instructor: Susan Kroe-Unabia

CRN: 32228

Course Fee: \$126

Sec	Days	Dates	Time	Room
A	W	Aug 25-Oct 15	4:00pm-6:45pm	Mokihana 105

IT 202 Simultaneous Interpreting & Text Analysis II*

This course continues to develop your ability to interpret simultaneously. Practice the depth of processing skills needed to clearly produce an equivalent message, over a variety of registers, from one language to another. Discussions include text analysis, interpreting theory, monologic and dialogic settings, specialized vocabulary, and issues related to K-12 settings, effective feedback, and teaming strategies. *Prerequisite: IT 201 or*

Instructor's consent

*This class is offered for credit only and listed on www.myuh.hawaii.edu.

Instructor: Susan Kroe-Unabia

CRN: 32229

Course Fee: \$126

Sec	Days	Dates	Time	Room
A	W	Oct 16-Dec 17	4:00pm-6:45pm	Mokihana 105

Interpreting in the Classroom: Observation & Mentorship

This is a perfect opportunity for fledgling and aspiring interpreters to gain firsthand knowledge from a seasoned interpreter about working in educational settings. A mentorship is a wonderful way to expand on information you have learned in class.

Prerequisite: Interpreting II or Instructor's consent.

Mentors: KCC interpreter/mentors

Course No.: 083SLIP511 Course Fee: TBA

Sec	Days	Dates	Time	Room
-----	------	-------	------	------

A Mentor and student will arrange dates and times.

Please contact Jan Fried at 734-9154 if you are interested.

Mentor Training

Are you Deaf or an interpreter and interested in becoming a mentor? If so, this workshop prepares you to effectively guide ASL and Interpreting students and working interpreters outside of a traditional classroom environment. Learn and earn CMP CEU's.

Instructor: Staff

Course No.: 083SLIP702A *Watch for more details about this Training.*

ASL Proficiency Interview (ASLPI)

If you need to know how proficient you are in ASL, then make an appointment to be interviewed by our team of trained raters.

Interviewers: KCC faculty interviewer/raters

Course No. 083SLPI101A Course Fee: \$125-student rate

By appointment only, please call 734-9154

ASL Proficiency Interview (ASLPI)

If you need to know how proficient your prospective employee is in ASL, then make an appointment and our team of trained raters will interview that candidate.

Interviewers: KCC faculty interviewer/raters

Course No. 083SLPI101B Course Fee: \$200

By appointment only, please call 734-9154

Test Preparation for the EIPA or HQAS

Only the serious need to apply! This intensive course helps you prepare for the types of texts and situations you might encounter on the Hawai'i Quality Assurance Screening or the Educational Interpreters Performance Assessment. You and other screening candidates will practice with a variety of materials, gain confidence in front of a video camera, and get feedback about your work. *Prerequisite: IT 212 or Instructor's consent.*

Instructors: Interpreting faculty

Course No. 083SLIP705 Course Fee: \$35 + Test fees

Sec	Days	Dates	Time	Room
A	TBA	TBA	TBA	TBA

CUSTOMIZED TRAINING

The ASL/Interpreter Education Program at KCC can provide courses and workshops specially designed to meet the needs of your company or organization. For more information, call Jan Fried at 734-9154 V/T.